

N SERIES

OZARK

FRANÇAIS

CRÉÉ PAR

Bill Dubuque | Mark Williams

ÉPISODE 2.10

"The Gold Coast"

Marty fait des plans sans en parler à Wendy. Darlene envoie un message via Jonah. Wyatt apprend la vérité sur son père. Ruth se rend compte que Cade doit être arrêté.

ÉCRIT PAR:

Bill Dubuque | Mark Williams | Ning Zhou

RÉALISÉ PAR:

Amanda Marsalis

DATE DE DIFFUSION ORIGINALE:

31.8.2018

REMARQUE: Ceci est une transcription du dialogue parlé et de l'audio, avec référence de code temporel, fournie sans frais par 8FLIX.com pour votre divertissement, votre commodité et votre étude. Cette version peut ne pas être exactement comme écrite dans le script original; toutefois, la propriété intellectuelle est toujours réservée par la source d'origine et peut être soumise au droit d'auteur.

ACTEURS

Jason Bateman	...	Martin 'Marty' Byrde
Laura Linney	...	Wendy Byrde
Ben Peck	...	Pilot
Sofia Hublitz	...	Charlotte Byrde
Skylar Gaertner	...	Jonah Byrde
Jordana Spiro	...	Rachel (credit only)
Jason Butler Harner	...	Roy Petty
Julia Garner	...	Ruth Langmore
Charlie Tahan	...	Wyatt Langmore
Peter Mullan	...	Jacob Snell (credit only)
Lisa Emery	...	Darlene Snell

1

00:00:06,172 --> 00:00:09,801
UNE SÉRIE ORIGINALE NETFLIX

2

00:00:20,645 --> 00:00:21,688
Souriez.

3

00:00:25,734 --> 00:00:28,194
- Vous voulez la refaire ?
- Non.

4

00:00:28,778 --> 00:00:29,738
Vous êtes sûr ?

5

00:00:29,821 --> 00:00:31,781
Partir en voyage, ça me ferait sourire.

6

00:00:31,865 --> 00:00:36,453
On a un fond blanc, aucune ombre,
les yeux ouverts, l'expression neutre.

7

00:00:36,745 --> 00:00:38,413
Tous les critères officiels.

8

00:00:39,039 --> 00:00:41,374
- Où vous partez ?
- À l'étranger.

9

00:00:52,427 --> 00:00:53,511
Putain.

10

00:00:54,929 --> 00:00:55,889
Je sais.

11

00:00:57,057 --> 00:00:58,433
Il y a combien ?

12

00:00:58,850 --> 00:01:00,518
Environ 43 millions \$.

13

00:01:00,977 --> 00:01:02,604
Putain.

14

00:01:02,687 --> 00:01:04,314
Les chiffres exacts sont là,

15

00:01:04,397 --> 00:01:08,526
avec la liste des comptes actifs
et des comptes fantômes.

16

00:01:08,902 --> 00:01:11,946
Le compte professionnel sera actif...

17

00:01:13,615 --> 00:01:16,451
dès que la cérémonie sera terminée,
après-demain.

18

00:01:22,207 --> 00:01:23,625
Et si j'y arrive pas ?

19

00:01:24,042 --> 00:01:25,835
C'est comme au club mais en plus grand.

20

00:01:26,127 --> 00:01:28,880
Tu viens ici voir Buddy,
deux, trois fois par semaine.

21

00:01:28,963 --> 00:01:30,924
Tu mélangeras l'argent
aux recettes légales

22

00:01:31,007 --> 00:01:32,258
avant de les déposer.

23

00:01:32,425 --> 00:01:34,928
Si le flux est régulier,
personne ne cillera.

24

00:01:35,512 --> 00:01:36,596
C'est dingue.

25

00:01:38,598 --> 00:01:40,058
J'y connais que dalle.

26

00:01:41,101 --> 00:01:41,935
Ruth.

27

00:01:43,812 --> 00:01:46,606
Davisville Limited possède quelle SCS ?

28

00:01:49,859 --> 00:01:51,194
Lighthouse Landing.

29

00:01:51,778 --> 00:01:54,197
- Ils sont basés où ?
- À Panama.

30

00:01:55,698 --> 00:01:57,158
C'est une société écran de qui ?

31

00:01:57,742 --> 00:02:01,830
Horizon Cove Inc,
une filiale de Byrde Enterprises.

32

00:02:03,248 --> 00:02:06,209
Je prends le risque,
car je t'en crois capable.

33

00:02:09,212 --> 00:02:10,755
Merci de me faire visiter.

34

00:02:11,923 --> 00:02:14,342
Plus ça approche,
plus mon client est anxieux.

35

00:02:14,425 --> 00:02:15,510
Le souci du détail.

36

00:02:15,593 --> 00:02:18,805
Je vous en prie.
Je le trouve étrangement beau.

37

00:02:18,888 --> 00:02:20,098
Désolé du retard.

38

00:02:20,974 --> 00:02:21,891
Salut.

39

00:02:22,183 --> 00:02:25,728
J'allais dire à votre femme
qu'on peut voir son avenir d'ici.

40

00:02:25,812 --> 00:02:27,730
- Oui.
- Tout va bien ?

41

00:02:29,190 --> 00:02:32,861
Oui, juste quelques problèmes personnels.
Vous allez bien ?

42

00:02:32,944 --> 00:02:35,655
S'il y avait des problèmes,
vous me le diriez.

43

00:02:36,239 --> 00:02:37,073
Bien sûr.

44

00:02:37,157 --> 00:02:39,534
- C'est le moment de les régler.
- Tout va bien.

45

00:02:42,620 --> 00:02:43,872
Vous ne comprenez pas

46

00:02:43,955 --> 00:02:46,916
l'importance historique
de ce que vous allez faire.

47

00:02:48,293 --> 00:02:49,961
Medellín, Sinaloa, Juárez

48

00:02:50,128 --> 00:02:52,463
ont tous essayé de faire la même chose.

49

00:02:52,714 --> 00:02:53,923
Ils ont tous échoué.

50

00:02:54,007 --> 00:02:57,594
Une entreprise légale et autonome,
comme un casino.

51

00:02:58,178 --> 00:03:00,096
C'est pour ça que le crime est organisé.

52

00:03:00,972 --> 00:03:03,224
Vous avez pensé
aux cinq prochaines années ?

53

00:03:04,225 --> 00:03:05,852
Parlons du compte professionnel.

54

00:03:05,935 --> 00:03:07,812
Vous êtes des piliers de la communauté.

55

00:03:07,896 --> 00:03:10,899
Vous vous êtes faits un nom
dans l'industrie du jeu.

56

00:03:11,191 --> 00:03:13,610
Vous pourriez vous développer légalement.

57

00:03:14,027 --> 00:03:16,237
En respectant vos obligations
vis-à-vis de nous.

58

00:03:17,697 --> 00:03:20,950
Excusez-moi,
je dois le ramener à la maison.

59

00:03:21,034 --> 00:03:24,037
On a perdu l'habitude
de devoir penser à la sieste.

60

00:03:24,120 --> 00:03:25,830
On oublie qu'à une époque,

61

00:03:25,914 --> 00:03:28,041
ils n'avaient pas l'âge
de nous envoyer chier.

62

00:03:28,541 --> 00:03:29,626
Comme toi.

63

00:03:30,293 --> 00:03:31,711
Non. Tu n'irais pas parler

64

00:03:31,794 --> 00:03:33,963
de la maîtresse de ton père, hein ?

65

00:03:34,047 --> 00:03:35,340
Le compte professionnel.

66

00:03:35,882 --> 00:03:38,092
- Quoi ?
- Il n'est pas prêt.

67

00:03:38,176 --> 00:03:39,844
Après la signature des contrats.

68

00:03:40,386 --> 00:03:43,056
C'est après-demain.
Je pourrais déjà travailler.

69

00:03:44,474 --> 00:03:46,851
Je ne crois pas qu'il y ait urgence.

70

00:03:47,977 --> 00:03:49,520
J'essaie d'être efficace.

71

00:03:50,855 --> 00:03:52,523
On est superstitieux.

72

00:03:52,607 --> 00:03:53,566
Sur un long trajet,

73

00:03:53,650 --> 00:03:56,236
on risque plus
d'avoir un accident près de chez soi.

74

00:04:05,245 --> 00:04:06,955
- Ça va ?

- Oui.

75

00:04:08,164 --> 00:04:09,832
Tu faisais quoi ?

76

00:04:10,875 --> 00:04:12,168
Quelques démarches.

77

00:04:13,378 --> 00:04:16,631
J'ai appelé le lycée.
Charlotte était en cours.

78

00:04:18,800 --> 00:04:19,634
Super.

79

00:04:21,636 --> 00:04:22,804
Helen a raison.

80

00:04:23,596 --> 00:04:26,391
Ça pourrait être le début
d'un nouveau chapitre.

81

00:04:27,725 --> 00:04:30,561
On doit juste s'efforcer
d'être de meilleurs parents.

82

00:04:33,147 --> 00:04:34,857
Et si ici, on ne peut pas ?

83

00:04:35,525 --> 00:04:36,901
On n'a pas le choix.

84

00:04:46,244 --> 00:04:49,205
J'étais là. J'ai vu le cartel la torturer.

85

00:04:50,707 --> 00:04:53,584
Vous pouvez la convaincre
de porter plainte contre lui ?

86

00:04:53,668 --> 00:04:56,212
Je sais qu'il a payé le bateau en liquide.

87
00:04:56,296 --> 00:04:59,590
- C'est légal.
- Pas si c'est l'argent du cartel.

88
00:05:00,758 --> 00:05:02,010
Il le cache où ?

89
00:05:04,554 --> 00:05:05,638
Et sa comptabilité ?

90
00:05:06,848 --> 00:05:08,433
Vous savez où elle est ?

91
00:05:09,225 --> 00:05:10,977
Il vous parle ?
Si vous aviez un micro,

92
00:05:11,060 --> 00:05:11,978
il se confierait ?

93
00:05:12,061 --> 00:05:15,606
- Il parle à ma fille.
- Vous seriez prêt à la piéger ?

94
00:05:19,819 --> 00:05:20,945
Je vais vous dire.

95
00:05:22,280 --> 00:05:25,325
Vous croyez
que je vais vous éviter la taule.

96
00:05:25,408 --> 00:05:27,201
Non, je vous livre Marty Byrde.

97
00:05:27,285 --> 00:05:28,745
Vous m'avez livré personne.

98
00:05:28,828 --> 00:05:31,998
Vous ne m'avez rien appris de nouveau.

99
00:05:32,206 --> 00:05:34,834

Je doute que vous puissiez
approcher Marty Byrde.

100
00:05:34,917 --> 00:05:36,085
Vous me devez bien ça.

101
00:05:37,670 --> 00:05:39,630
- Ah oui ?
- Parfaitement.

102
00:05:40,214 --> 00:05:41,591
Je ne vous connais pas.

103
00:05:41,924 --> 00:05:45,303
Vous avez fait torturer ma fille
et assassiner mes frères.

104
00:05:45,470 --> 00:05:46,471
Vous savez quoi ?

105
00:05:46,971 --> 00:05:49,891
Vos cinq minutes sont écoulées,
donc lâchez-moi.

106
00:05:53,770 --> 00:05:55,897
Vous voulez pas entendre la vérité ?

107
00:05:56,773 --> 00:05:57,648
La vérité ?

108
00:05:58,358 --> 00:06:00,735
Vous êtes désespéré.

109
00:06:01,611 --> 00:06:02,445
Ça se sent.

110
00:06:02,528 --> 00:06:04,530
D'ici un mois, vous êtes en taule.

111
00:06:04,614 --> 00:06:06,783
Et votre cassos de fille

112
00:06:07,950 --> 00:06:09,911
que vous voulez absolument balancer ?

113
00:06:12,246 --> 00:06:14,123
Elle est pas à la hauteur

114
00:06:15,041 --> 00:06:17,794
et elle vous suivra,
que je sois ou non sur l'affaire.

115
00:06:17,877 --> 00:06:20,713
La vérité,
c'est que Russ méritait mieux que...

116
00:06:27,428 --> 00:06:28,471
Merde.

117
00:08:26,047 --> 00:08:26,881
Darlene.

118
00:08:27,423 --> 00:08:28,716
Vous devriez savoir

119
00:08:30,218 --> 00:08:32,220
que Jacob est décédé ce matin.

120
00:08:34,096 --> 00:08:34,931
Quoi ?

121
00:08:36,891 --> 00:08:38,017
Darlene.

122
00:08:40,603 --> 00:08:41,812
Je suis désolée.

123
00:08:42,855 --> 00:08:45,525
Sa dernière volonté était
d'arrêter le casino.

124
00:08:47,568 --> 00:08:48,903
Je compte l'exaucer.

125

00:08:51,822 --> 00:08:53,032
Je ne comprends pas.

126

00:08:53,324 --> 00:08:55,993
Jacob tenait à ce que le projet aboutisse.

127

00:08:56,744 --> 00:08:58,120
Il a eu une révélation.

128

00:09:02,250 --> 00:09:04,126
- Il est mort ce matin ?
- Oui.

129

00:09:04,252 --> 00:09:05,586
Et vous êtes venue ici ?

130

00:09:10,550 --> 00:09:11,842
De quoi est-il mort ?

131

00:09:12,760 --> 00:09:15,346
C'est son cœur. Il a lâché.

132

00:09:18,140 --> 00:09:19,559
Qu'on soit bien claires,

133

00:09:20,726 --> 00:09:23,771
Jacob comprenait
que le casino allait se construire.

134

00:09:24,772 --> 00:09:26,232
Vous ne gagnerez jamais.

135

00:09:27,233 --> 00:09:29,735
Les Vietcong n'ont pas eu
besoin de gagner.

136

00:09:31,279 --> 00:09:32,989
- Pardon ?
- Les Jaunes.

137

00:09:33,072 --> 00:09:34,782
Ils ont pas eu besoin de gagner.

138
00:09:35,449 --> 00:09:38,160
Seulement de ne pas perdre.
Ce sont mes terres.

139
00:09:38,244 --> 00:09:40,162
Le cartel a déjà essayé de vous tuer.

140
00:09:40,788 --> 00:09:42,582
- C'est une menace ?
- Un fait.

141
00:09:45,167 --> 00:09:49,672
Il y a peut-être un moyen
de rendre hommage à Jacob.

142
00:09:50,548 --> 00:09:54,135
C'est le bébé de Mason Young
dans votre voiture ?

143
00:09:55,136 --> 00:09:57,763
Les services sociaux m'ont dit
que vous vous en occupez

144
00:09:57,847 --> 00:10:00,224
le temps de lui trouver une famille.

145
00:10:00,766 --> 00:10:03,894
Aidez-moi à l'adopter, et je me retirerai.

146
00:10:03,978 --> 00:10:05,980
Vous ne toucherez pas à ce bébé.

147
00:10:06,063 --> 00:10:08,441
C'est moi qui l'ai mis au monde.

148
00:10:09,609 --> 00:10:10,860
Allez-vous-en.

149
00:10:12,111 --> 00:10:13,821

Il n'est pas de votre famille.

150

00:10:13,904 --> 00:10:16,449
Il ne vaut pas le prix
que vous allez payer.

151

00:10:17,450 --> 00:10:18,451
Sur-le-champ.

152

00:10:55,237 --> 00:10:56,906
Qu'est-ce que tu veux ?

153

00:10:59,241 --> 00:11:00,868
Que tu me rendes service.

154

00:11:01,869 --> 00:11:04,413
Si on te demande,
j'étais avec toi ce matin.

155

00:11:06,040 --> 00:11:09,335
- Tu as fait quoi ?
- T'occupe pas de ça, tu veux ?

156

00:11:09,919 --> 00:11:12,838
Mais sois prête
à me servir d'alibi au cas où.

157

00:11:13,381 --> 00:11:14,882
Comme quand t'as braqué le club ?

158

00:11:14,965 --> 00:11:17,468
Oui. J'ai eu tort.

159

00:11:17,718 --> 00:11:20,262
J'étais en colère et je n'aurais pas dû.

160

00:11:20,888 --> 00:11:21,972
Tu m'as fait comprendre

161

00:11:22,056 --> 00:11:24,684
que je devais plus
me mêler de tes histoires.

162
00:11:24,809 --> 00:11:27,269
Ça, c'est tes histoires.

163
00:11:28,479 --> 00:11:29,605
Je l'ai fait pour toi.

164
00:11:33,234 --> 00:11:34,485
De quoi tu parles ?

165
00:11:34,777 --> 00:11:37,738
L'agent du FBI qui t'a fait torturer,

166
00:11:39,198 --> 00:11:40,825
il t'approchera plus.

167
00:11:42,702 --> 00:11:44,620
T'as pas tué un agent du FBI ?

168
00:11:45,162 --> 00:11:46,831
C'était un accident...

169
00:11:47,456 --> 00:11:50,209
Il voulait te faire coffrer,
ça m'a rendu fou.

170
00:11:50,793 --> 00:11:51,961
Putain de merde.

171
00:11:53,254 --> 00:11:56,340
J'ai vraiment besoin de ton aide, Ruthie.

172
00:12:00,386 --> 00:12:01,846
Quelqu'un t'a vu ?

173
00:12:02,179 --> 00:12:04,974
Il était tôt.
On était là où Russ allait pêcher.

174
00:12:07,601 --> 00:12:08,602
Il y est encore ?

175

00:12:09,311 --> 00:12:10,730

Il est au fond de l'eau.

176

00:12:14,567 --> 00:12:16,193

T'as touché à rien ?

177

00:12:17,194 --> 00:12:18,320

Et sa voiture ?

178

00:12:18,529 --> 00:12:21,532

Je l'ai laissée.

Personne ne peut deviner que j'étais là.

179

00:12:22,116 --> 00:12:26,412

Tu crois pas qu'après avoir trouvé
la voiture d'un agent du FBI,

180

00:12:26,662 --> 00:12:28,873

ils vont venir voir la famille

181

00:12:29,206 --> 00:12:31,167

de son informateur qui est mort ?

182

00:12:31,250 --> 00:12:33,085

C'est pour ça qu'il me faut un alibi !

183

00:12:38,841 --> 00:12:40,009

C'est ta vie.

184

00:12:42,011 --> 00:12:43,596

Pas la mienne.

185

00:12:51,228 --> 00:12:52,229

Ruthie, merde...

186

00:12:53,439 --> 00:12:55,024

Sors de là tout de suite.

187

00:12:55,524 --> 00:12:56,484

Tu m'entends ?

188

00:12:57,443 --> 00:12:58,778
Fais pas ça !

189

00:12:59,820 --> 00:13:02,406
Je suis ton père ! Putain !

190

00:13:08,412 --> 00:13:10,331
Byrde. B-Y-R-D-E.

191

00:13:11,999 --> 00:13:12,875
Voilà.

192

00:13:13,083 --> 00:13:17,588
Vous savez, on ne voulait pas
être sa famille d'accueil.

193

00:13:17,671 --> 00:13:18,881
On dépannait un ami.

194

00:13:19,507 --> 00:13:20,925
Vous savez, Mason Young.

195

00:13:21,008 --> 00:13:24,637
Mais il semble
qu'il ait abandonné son fils,

196

00:13:25,471 --> 00:13:28,390
donc on se disait
qu'il vaudrait peut-être mieux

197

00:13:28,474 --> 00:13:34,855
confier le petit à un couple très stable
et affectueux le plus vite possible.

198

00:13:34,939 --> 00:13:38,526
J'apprécie que vous vous en souciez.

199

00:13:39,193 --> 00:13:40,986
Oui. Alors, c'est possible ?

200

00:13:41,320 --> 00:13:42,822
- Bien sûr.
- Parfait.

201
00:13:42,905 --> 00:13:46,575
Il sera placé d'ici six à huit semaines,
je pense.

202
00:13:51,205 --> 00:13:53,457
- Six à huit.
- Dix, maximum.

203
00:13:56,085 --> 00:14:01,382
Et si j'étais muté dans un autre pays,
par exemple ?

204
00:14:02,424 --> 00:14:03,759
On le déconseille.

205
00:14:04,718 --> 00:14:05,886
Absolument.

206
00:14:05,970 --> 00:14:08,305
Donc, ce serait fantastique

207
00:14:08,389 --> 00:14:12,101
si vous pouviez trouver
une bonne famille dans votre liste

208
00:14:12,184 --> 00:14:16,146
qui espère un coup de fil rapidement.

209
00:14:46,468 --> 00:14:48,137
Ne fais pas d'histoires.

210
00:14:52,308 --> 00:14:53,142
Wendy ?

211
00:14:55,019 --> 00:14:55,853
Wendy ?

212
00:14:59,356 --> 00:15:00,399

Où il est ?

213

00:15:00,983 --> 00:15:02,109
Ils ont tout rasé ?

214

00:15:04,528 --> 00:15:05,738
Ça va. Je n'ai rien.

215

00:15:15,456 --> 00:15:16,665
C'était juste un message.

216

00:15:23,422 --> 00:15:25,841
Mme Snell dit
que vous savez ce qu'elle veut.

217

00:15:28,010 --> 00:15:30,095
Il a besoin de s'allonger un peu.

218

00:15:30,846 --> 00:15:31,847
Viens, mon chéri.

219

00:16:11,595 --> 00:16:13,347
On t'aime, tu nous manques.

220

00:16:13,430 --> 00:16:14,640
Tu reviens ?

221

00:16:18,018 --> 00:16:21,397
Je vous aime aussi.

222

00:16:47,840 --> 00:16:48,966
Besoin d'aide ?

223

00:17:27,129 --> 00:17:28,422
Je t'ai réveillé ?

224

00:17:35,804 --> 00:17:37,056
Tu es costaud.

225

00:17:37,598 --> 00:17:40,517
Tu serres drôlement fort.

Viens là, mon grand.

226

00:17:57,201 --> 00:17:58,869
Je ne sais pas comment te protéger.

227

00:18:06,877 --> 00:18:08,253
C'était un homme bien.

228

00:18:10,089 --> 00:18:11,799
On a eu de la chance de le connaître.

229

00:18:13,467 --> 00:18:16,345
Il vous aimait tous les deux.

230

00:18:29,066 --> 00:18:30,692
Tu tiens le coup ?

231

00:18:33,362 --> 00:18:35,364
Je sens son odeur sur ma peau,

232

00:18:36,365 --> 00:18:39,785
mais si je me douche,
j'ai peur qu'elle s'en aille.

233

00:18:42,454 --> 00:18:44,039
Et tout à l'heure,

234

00:18:45,749 --> 00:18:47,709
j'ai commencé une conversation

235

00:18:48,544 --> 00:18:52,506
avant de me rendre compte
que je parlais toute seule.

236

00:18:52,589 --> 00:18:54,007
Alors, je ne sais pas.

237

00:18:54,883 --> 00:18:56,844
Comment je vais ?

238

00:19:10,524 --> 00:19:12,067

J'ai parlé aux services sociaux.

239

00:19:13,193 --> 00:19:15,529
Comme vous êtes sur la liste
des familles d'accueil,

240

00:19:15,946 --> 00:19:19,700
l'État vous confie
la garde provisoire de Zeke.

241

00:19:20,242 --> 00:19:24,538
Je ne veux pas d'une garde provisoire.
Je veux adopter.

242

00:19:25,372 --> 00:19:26,874
Il y a une clause

243

00:19:26,957 --> 00:19:29,168
qui stipule que vous pouvez l'adopter

244

00:19:29,334 --> 00:19:33,672
si aucun parent ne vient le réclamer
dans les deux ans.

245

00:19:33,755 --> 00:19:36,300
Et si Mason revient ?

246

00:19:38,844 --> 00:19:40,637
Croyez-moi, ça n'arrivera pas.

247

00:19:46,518 --> 00:19:49,438
Si vous touchez encore un de mes enfants,

248

00:19:51,106 --> 00:19:52,149
je vous tuerai.

249

00:19:55,611 --> 00:19:56,528
Je suis désolé.

250

00:20:01,992 --> 00:20:02,910
Coucou.

251

00:20:03,660 --> 00:20:04,870
Coucou, mon bébé.

252

00:20:07,623 --> 00:20:13,503
Je vais aimer ce bébé
bien plus que vous n'auriez pu l'aimer.

253

00:20:18,342 --> 00:20:19,468
Tu es chez toi.

254

00:20:22,304 --> 00:20:23,805
Coucou, mon bonhomme.

255

00:20:37,653 --> 00:20:39,529
- C'est votre véhicule ?
- Oui.

256

00:20:39,613 --> 00:20:40,906
Le parc ferme au crépuscule.

257

00:20:42,199 --> 00:20:44,243
Je testais un coin pour pêcher

258

00:20:44,326 --> 00:20:47,746
et avec le courant qu'il y avait,
je n'ai pas vu l'heure.

259

00:20:49,373 --> 00:20:51,458
Veuillez quitter le parc.

260

00:21:03,303 --> 00:21:05,764
Les filles de riches
s'y connaissent en barbecue ?

261

00:21:07,140 --> 00:21:08,392
Je t'emmerde.

262

00:21:10,018 --> 00:21:11,812
Hé, je me disais,

263

00:21:13,480 --> 00:21:16,858

tu devrais prendre la chambre de Wyatt
quand il sera à la fac.

264

00:21:19,152 --> 00:21:22,030
J'envisageais plutôt
d'aller à Columbia avec toi.

265

00:21:23,073 --> 00:21:26,076
Je dois passer le bac
avant qu'on trouve un appart.

266

00:21:40,007 --> 00:21:41,425
Il faut que je te parle.

267

00:21:43,135 --> 00:21:44,678
Vous regardez quoi ?

268

00:21:45,262 --> 00:21:47,514
Rentrez. Mêlez-vous de vos affaires.

269

00:21:48,849 --> 00:21:50,392
Tout de suite, ma petite.

270

00:21:54,062 --> 00:21:55,981
Je t'appelle quand ça se sera tassé.

271

00:21:56,064 --> 00:21:57,399
Tu viens pas avec moi ?

272

00:21:57,941 --> 00:22:00,944
Je veux rester avec Ruth.
Ça va aller. Je t'appelle.

273

00:22:01,194 --> 00:22:02,029
D'accord.

274

00:22:08,827 --> 00:22:09,953
J'ai besoin de thune.

275

00:22:10,287 --> 00:22:12,664
Je ne sais pas où Marty la planque.

276

00:22:13,248 --> 00:22:15,417
Oublie ça. Donne-moi ce que tu as.

277

00:22:15,500 --> 00:22:17,669
J'ai bougé la voiture de l'agent
par ta faute.

278

00:22:18,837 --> 00:22:23,008
Quand je suis revenu,
un garde forestier notait ma plaque.

279

00:22:24,551 --> 00:22:26,261
En retrouvant la voiture, il saura.

280

00:22:26,345 --> 00:22:30,307
Ça peut prendre des jours,
une semaine, un mois, je sais pas.

281

00:22:30,390 --> 00:22:34,436
Mais ils vont trouver la bagnole,
ils vont venir me chercher,

282

00:22:35,395 --> 00:22:36,938
je ferais mieux de filer.

283

00:22:38,106 --> 00:22:40,525
Ce que j'ai va payer la fac pour Wyatt.

284

00:22:41,610 --> 00:22:43,278
Alors, donne-le-moi.

285

00:22:44,863 --> 00:22:45,697
Non.

286

00:22:46,698 --> 00:22:47,866
Tu vas me le donner

287

00:22:48,867 --> 00:22:49,993
ou je vais le voir

288

00:22:50,077 --> 00:22:52,913

et je lui raconte
ce qui est arrivé à son père.

289

00:23:30,951 --> 00:23:33,662

Three, dégage.

Je dois parler à Wyatt en privé.

290

00:23:39,918 --> 00:23:41,294

Et mets la télé à fond.

291

00:23:47,134 --> 00:23:49,761

- Cade a dit quoi ?

- Ça concerne pas Cade.

292

00:23:50,679 --> 00:23:53,473

- Quoi, alors ?

- Il faut que tu m'écoutes.

293

00:24:01,273 --> 00:24:04,860

Je sais que Marty n'a pas tué ton père,

294

00:24:08,363 --> 00:24:09,406

c'était moi.

295

00:24:14,619 --> 00:24:15,745

De quoi tu parles ?

296

00:24:16,705 --> 00:24:18,081

J'ai électrifié l'embarcadère.

297

00:24:18,999 --> 00:24:21,877

Je savais qu'ils y allaient,

alors je l'ai piégé

298

00:24:21,960 --> 00:24:24,963

pour qu'ils s'électrocutent

en touchant l'échelle.

299

00:24:26,465 --> 00:24:27,799

C'est du baratin.

300

00:24:28,967 --> 00:24:30,093

Pourquoi je mentirais ?

301

00:24:30,177 --> 00:24:32,804
De peur que j'aïlle pas à la fac
si je sais pas la vérité,

302

00:24:32,888 --> 00:24:34,389
alors tu me baratines !

303

00:24:34,473 --> 00:24:37,976
Je préférerais.
Je voudrais vraiment que ce soit faux.

304

00:24:40,687 --> 00:24:45,525
Russ bossait avec le FBI.
Il portait un micro pour me faire parler.

305

00:24:45,609 --> 00:24:48,069
Non, c'est pas possible !

306

00:24:48,153 --> 00:24:51,531
Tu avais raison sur ce qui s'est passé.
Ils étaient armés.

307

00:24:53,950 --> 00:24:55,535
Ils voulaient tuer Marty.

308

00:24:59,372 --> 00:25:03,502
J'ai testé sur notre embarcadère,
avec une souris.

309

00:25:04,419 --> 00:25:09,049
Au début, j'ai piégé
l'embarcadère de Marty pour le tuer, lui,

310

00:25:10,467 --> 00:25:13,428
mais ça a déconné et...

311

00:25:15,347 --> 00:25:19,059
les choses ont changé,
et ils allaient au Blue Cat.

312

00:25:24,064 --> 00:25:25,565
Dis quelque chose.

313
00:25:29,110 --> 00:25:32,155
Je sais que tu vas me haïr
et je comprends.

314
00:25:36,910 --> 00:25:39,412
Mais il faut que tu saches

315
00:25:41,665 --> 00:25:45,877
que tu es la seule personne au monde
que j'aimerai jamais.

316
00:26:25,959 --> 00:26:27,252
Jonah dort encore.

317
00:26:31,631 --> 00:26:32,966
Ça va ? Qu'y a-t-il ?

318
00:26:37,721 --> 00:26:38,638
Où est Zeke ?

319
00:26:40,223 --> 00:26:42,642
- Qu'est-ce que t'as fait ?
- J'essaie de nous sauver.

320
00:26:43,184 --> 00:26:44,185
Va le chercher.

321
00:26:44,811 --> 00:26:47,814
Quoi ? Pour que Darlene s'en reprenne
aux enfants ?

322
00:26:47,897 --> 00:26:50,442
Qu'elle explose le casino
et que le cartel arrive ?

323
00:26:51,276 --> 00:26:53,820
Qu'est-ce qu'on doit faire ?
La faire descendre ?

324

00:26:59,159 --> 00:27:02,746
Elle a touché à notre fils,
et tu lui as donné un bébé ?

325

00:27:02,829 --> 00:27:05,248
- J'avais pas le choix.
- Bien sûr que si.

326

00:27:05,999 --> 00:27:06,833
On s'en va.

327

00:27:07,917 --> 00:27:11,588
Dès que le casino a l'agrément
et que le cartel repart.

328

00:27:11,671 --> 00:27:12,839
Un avion nous attend.

329

00:27:12,922 --> 00:27:16,301
Si on quitte le pays avec le bébé,
ça passera pour un enlèvement.

330

00:27:18,386 --> 00:27:20,930
- Tu as décidé ça sans moi ?
- Oui.

331

00:27:24,309 --> 00:27:26,227
Quand le compte pro sera activé,

332

00:27:26,519 --> 00:27:30,315
un pourcentage sera versé
sur un compte crypté que j'ai créé.

333

00:27:31,232 --> 00:27:34,152
Vous voyagerez
avec vos passeports au nom de Fleming,

334

00:27:34,235 --> 00:27:36,112
un hydravion nous emmènera à Little Rock,

335

00:27:36,196 --> 00:27:38,823
j'aurai une nouvelle identité.
Puis, on ira au Costa Rica,

336

00:27:38,907 --> 00:27:40,617
et après ça, l'Australie.

337

00:27:43,453 --> 00:27:44,829
On ira sur la Gold Coast.

338

00:27:46,289 --> 00:27:48,625
Un prête-nom paiera nos factures

339

00:27:48,917 --> 00:27:51,336
pour que rien ne soit à nos faux noms.

340

00:27:51,419 --> 00:27:53,880
Deux niveaux de couverture
pour éviter toute détection.

341

00:27:55,799 --> 00:27:58,510
Ce prête-nom, tu l'as déjà trouvé ?

342

00:27:59,886 --> 00:28:01,137
Je chercherai sur place.

343

00:28:02,639 --> 00:28:05,684
Et si le cartel examine les comptes
avant ça ?

344

00:28:06,017 --> 00:28:08,144
J'ai appris à Ruth à transférer les fonds.

345

00:28:09,896 --> 00:28:12,399
Donc, tu n'allais pas
chercher de solution.

346

00:28:16,111 --> 00:28:18,446
J'ai cherché des solutions
à beaucoup de choses.

347

00:28:18,530 --> 00:28:22,701
Mais Charlotte veut être émancipée,
et notre fils qui se fait raser la tête,

348

00:28:22,784 --> 00:28:25,203
c'est qu'un simple message.

349

00:28:32,293 --> 00:28:33,378
Rien ne marche.

350

00:28:43,096 --> 00:28:48,768
On a deux problèmes. Le casino pourrait
foirer, et la famille s'effondre.

351

00:28:50,437 --> 00:28:54,023
Donner le bébé à Darlene permet
de résoudre les deux.

352

00:28:58,027 --> 00:29:00,029
Pourquoi tu m'en as pas parlé ?

353

00:29:04,242 --> 00:29:05,952
J'avais pas le temps de me disputer.

354

00:29:50,580 --> 00:29:52,457
Quatre passagers, M. Bennett ?

355

00:29:53,124 --> 00:29:56,586
Oui. Deux adultes et deux enfants.
On tiendra tous ?

356

00:29:56,711 --> 00:29:59,589
On peut aller jusqu'au lac Conway,
à côté de Little Rock.

357

00:30:00,256 --> 00:30:04,177
Vu le carburant nécessaire,
pas plus de deux sacs par personne.

358

00:30:04,969 --> 00:30:06,846
Une voiture attendra à l'arrivée.

359

00:30:06,930 --> 00:30:09,182
Parfait. Je vous apporte
l'autre moitié demain.

360

00:30:09,265 --> 00:30:10,475
D'accord ? À demain.

361

00:30:34,833 --> 00:30:36,042
- Bonjour.
- Bonjour.

362

00:30:36,376 --> 00:30:39,379
Désolée. Je sais que le matin est sacré
pour une famille.

363

00:30:39,629 --> 00:30:42,632
Non. En fait, Marty est parti,

364

00:30:42,715 --> 00:30:45,760
et Charlotte a dormi chez un ami.

365

00:30:45,885 --> 00:30:48,513
- Vous voulez du café ?
- Oui, merci. Noir.

366

00:30:53,142 --> 00:30:54,853
Le bébé dort encore ?

367

00:30:57,105 --> 00:30:59,065
Les services sociaux l'ont placé.

368

00:31:00,567 --> 00:31:02,068
Vous l'aviez encore hier.

369

00:31:03,987 --> 00:31:06,155
- On a été surpris.
- Merci.

370

00:31:06,364 --> 00:31:07,198
Mais...

371

00:31:07,615 --> 00:31:10,618
on est ravis qu'ils lui aient trouvé...

372

00:31:12,662 --> 00:31:15,623

une situation stable et permanente.

373

00:31:18,793 --> 00:31:20,503
Je peux faire la promenade de Buddy ?

374

00:31:21,796 --> 00:31:22,714
Pas plus loin.

375

00:31:24,924 --> 00:31:25,758
Bonjour.

376

00:31:28,678 --> 00:31:29,512
Les ados.

377

00:31:36,811 --> 00:31:39,188
Jacob Snell est mort. Vous le saviez ?

378

00:31:40,440 --> 00:31:41,858
Darlene est passée hier.

379

00:31:43,818 --> 00:31:44,903
Ça va poser problème ?

380

00:31:46,696 --> 00:31:47,822
On s'en est occupés.

381

00:31:52,243 --> 00:31:56,289
Je le pensais, quand j'ai dit
que mon client était impressionné.

382

00:31:57,916 --> 00:32:00,835
Quand vous avez suggéré
l'idée d'un casino,

383

00:32:01,210 --> 00:32:03,296
on ne pensait pas qu'il avait une chance.

384

00:32:04,631 --> 00:32:07,216
Mon client voulait
qu'on surveille vos moindres gestes.

385

00:32:07,675 --> 00:32:09,427
Vos achats, votre historique Internet.

386
00:32:11,054 --> 00:32:15,516
Il pensait que, quand vous comprendriez
que le casino était foutu,

387
00:32:16,184 --> 00:32:19,687
vous vous enfuiriez.
Et regardez où nous en sommes.

388
00:32:23,399 --> 00:32:25,610
Vous m'avez
particulièrement impressionnée.

389
00:32:30,907 --> 00:32:31,991
C'est gentil.

390
00:32:33,117 --> 00:32:35,578
Ce n'est pas un monde facile
pour une femme.

391
00:32:36,788 --> 00:32:40,416
Vous devez être ravie de rentrer
à Chicago ? De voir votre famille ?

392
00:32:41,250 --> 00:32:44,253
Mes enfants, oui. Pas l'avocat du divorce.

393
00:32:45,755 --> 00:32:46,714
Je suis désolée.

394
00:32:47,006 --> 00:32:48,967
Ce n'est pas un monde facile.

395
00:32:53,471 --> 00:32:55,598
Où est Marty de si bonne heure ?

396
00:32:55,682 --> 00:32:59,227
Il règle les derniers détails.

397
00:33:00,770 --> 00:33:01,604

Comment va-t-il ?

398

00:33:01,688 --> 00:33:02,772

- Bien.

- Parfait.

399

00:33:06,943 --> 00:33:10,321

Réfléchissez à ce que vous attendez
de votre nouvelle vie.

400

00:33:11,155 --> 00:33:11,990

C'est fait.

401

00:33:12,865 --> 00:33:16,202

- Qu'est-ce que vous voulez ?

- Votre gratitude.

402

00:33:16,786 --> 00:33:17,954

Vous l'avez déjà.

403

00:33:22,000 --> 00:33:24,043

Et ce n'est pas rien.

404

00:33:29,716 --> 00:33:32,385

- Dites à Marty que j'espérais le voir.

- Oui.

405

00:33:50,570 --> 00:33:55,491

Bonjour, Frank. Comment vas-tu ?

En quoi je peux t'être utile ?

406

00:33:56,075 --> 00:33:57,368

J'ai entendu des rumeurs.

407

00:33:58,244 --> 00:33:59,620

Quel genre de rumeurs ?

408

00:34:00,955 --> 00:34:02,206

Ne joue pas avec moi.

409

00:34:03,166 --> 00:34:04,667

J'aime pas qu'on se foute de moi,

410
00:34:04,751 --> 00:34:08,212
ni rouler trois heures
jusqu'à un lac à la con hors saison.

411
00:34:09,380 --> 00:34:12,717
Si tu parles des syndicats,
j'ai dû passer un marché,

412
00:34:12,800 --> 00:34:14,552
mais on engagera tous tes hommes.

413
00:34:14,635 --> 00:34:15,720
Ne t'inquiète pas.

414
00:34:17,096 --> 00:34:18,723
- Mais je m'inquiète.
- Inutile.

415
00:34:19,766 --> 00:34:22,435
Tu crois que tu peux m'entuber ?

416
00:34:23,895 --> 00:34:24,729
Voyons.

417
00:34:25,980 --> 00:34:32,111
Tu penses que la commission croit
qu'elle peut m'entuber ?

418
00:34:34,197 --> 00:34:38,284
Je ne crois pas.
Et je doute qu'ils le croient.

419
00:34:38,534 --> 00:34:40,870
Alors, pourquoi les laisser m'entuber ?

420
00:34:40,953 --> 00:34:43,164
Je t'ai dit
qu'on s'occuperait de tes hommes.

421
00:34:44,707 --> 00:34:45,625
C'est promis.

422

00:34:45,708 --> 00:34:47,919
Le syndicat ne perdra pas de membres.

423

00:34:49,545 --> 00:34:50,963
Tu sais ce que je fais.

424

00:34:51,964 --> 00:34:52,799
Oui.

425

00:34:53,007 --> 00:34:55,343
Tu crois qu'il y a une facette
de l'industrie du jeu

426

00:34:55,426 --> 00:34:57,386
- qui m'échappe ?
- Non.

427

00:34:58,930 --> 00:35:00,973
Tu crois sincèrement

428

00:35:02,058 --> 00:35:07,021
que si je te serre la main,
ce sera la fin de cette conversation ?

429

00:35:09,232 --> 00:35:13,694
Comment je peux te convaincre
de me prendre au sérieux ?

430

00:35:14,403 --> 00:35:17,240
Ça t'amuse ? Tu fais ça pour rigoler ?

431

00:35:17,323 --> 00:35:18,908
Il va me faire quoi ?

432

00:35:18,991 --> 00:35:22,537
Vous allez me tuer, me tabasser ?
Il est là pour faire passer un message ?

433

00:35:22,620 --> 00:35:24,997
Tirez-vous et laissez-moi faire mon job.

434
00:35:25,665 --> 00:35:27,542
Sans ces accords, pas de casino,

435
00:35:27,625 --> 00:35:30,044
et donc pas de boulot pour tes hommes.

436
00:35:30,294 --> 00:35:31,379
C'est ce que tu veux ?

437
00:35:31,838 --> 00:35:34,799
Fous-moi la paix
pour que je fasse mon job.

438
00:35:36,467 --> 00:35:37,718
C'est tout ce que je fais.

439
00:35:48,020 --> 00:35:49,522
Ça sent la voiture neuve.

440
00:35:52,150 --> 00:35:53,359
On vient de s'installer.

441
00:36:10,042 --> 00:36:12,545
- T'as vu Wyatt ?
- Il était pas avec toi ?

442
00:36:12,628 --> 00:36:14,505
Ça m'inquiète,
j'ai appelé toute la nuit,

443
00:36:14,589 --> 00:36:15,798
et il répond pas.

444
00:36:15,882 --> 00:36:17,675
T'as payé la voiture ?

445
00:36:19,552 --> 00:36:20,595
- Oui.
- Vraiment ?

446
00:36:20,678 --> 00:36:22,430

C'était pas l'argent de ton père ?

447

00:36:22,513 --> 00:36:24,807
L'argent qu'il planque quelque part.

448

00:36:25,600 --> 00:36:27,143
Je ne comprends pas.

449

00:36:27,643 --> 00:36:30,438
- Je crois que tu mens, ma petite.
- Non.

450

00:36:30,521 --> 00:36:32,732
- Tu lui fais peur.
- T'en mêle pas.

451

00:36:34,775 --> 00:36:37,653
Si tu demandais du fric à ton père,
il t'en donnerait ?

452

00:36:37,737 --> 00:36:39,822
- Je ne parle pas à mes parents.
- Foutaises.

453

00:36:39,906 --> 00:36:40,740
C'est vrai.

454

00:36:41,824 --> 00:36:42,783
T'en mêle pas.

455

00:36:47,997 --> 00:36:49,373
Où tu vas comme ça ?

456

00:36:50,666 --> 00:36:51,500
Lâche-la !

457

00:36:53,377 --> 00:36:55,213
Je me rappelle la dernière fois

458

00:36:55,296 --> 00:36:57,256
où tu as pointé un fusil sur moi.

459
00:37:00,509 --> 00:37:01,427
En voiture.

460
00:37:02,094 --> 00:37:05,514
Three, va dans la caravane.
Enferme-toi le temps qu'il se calme.

461
00:37:27,578 --> 00:37:28,913
Tu sais où est Wyatt ?

462
00:37:32,041 --> 00:37:33,251
Il est parti hier soir.

463
00:37:40,258 --> 00:37:41,592
Il va revenir ?

464
00:37:48,641 --> 00:37:49,642
Je ne sais pas.

465
00:38:03,698 --> 00:38:04,699
Ça va ?

466
00:38:08,244 --> 00:38:09,578
Je suis désolée.

467
00:38:11,789 --> 00:38:14,292
Ne pars plus jamais.
Sinon, je ne peux pas te protéger.

468
00:38:15,459 --> 00:38:16,794
Je n'ai pas changé d'avis,

469
00:38:17,795 --> 00:38:19,797
mais je peux dormir dans mon lit ?

470
00:38:19,880 --> 00:38:20,715
Bien sûr.

471
00:38:22,008 --> 00:38:22,842
Évidemment.

472
00:38:29,348 --> 00:38:30,766
Ruth. Où tu vas ?

473
00:38:32,226 --> 00:38:33,060
Je rentre.

474
00:38:33,644 --> 00:38:35,688
- Cade est là-bas ?
- Oui.

475
00:38:36,856 --> 00:38:37,690
Reste ici.

476
00:38:44,363 --> 00:38:46,198
Qu'est-ce que t'as fait ?

477
00:38:47,283 --> 00:38:48,200
J'ai un cancer.

478
00:38:49,827 --> 00:38:51,203
Tu es partie longtemps.

479
00:38:59,962 --> 00:39:01,547
T'es con.

480
00:39:03,049 --> 00:39:04,884
On doit s'inquiéter pour Cade ?

481
00:39:05,843 --> 00:39:07,428
Il va s'en reprendre à Charlotte ?

482
00:39:07,678 --> 00:39:10,931
Je ne sais pas.
Il veut absolument trouver votre argent.

483
00:39:12,224 --> 00:39:13,684
Ça n'arrivera pas.

484
00:39:19,273 --> 00:39:23,444
Même quand il part, il revient toujours.

485
00:39:26,697 --> 00:39:27,740
C'est mon père.

486
00:39:29,909 --> 00:39:31,452
Je peux pas l'en empêcher.

487
00:39:34,497 --> 00:39:35,414
Je comprends.

488
00:39:52,223 --> 00:39:53,265
Tu devrais répondre.

489
00:40:00,773 --> 00:40:01,607
Salut.

490
00:40:04,360 --> 00:40:09,073
Désolé de ne pas avoir rappelé.
Je devais réfléchir à des trucs.

491
00:40:09,698 --> 00:40:12,701
Ruth dit que tu penses partir pour de bon.
C'est vrai ?

492
00:40:15,579 --> 00:40:16,580
Je ne sais pas.

493
00:40:19,500 --> 00:40:20,709
Elle a dit autre chose ?

494
00:40:21,836 --> 00:40:22,670
Non.

495
00:40:27,049 --> 00:40:29,301
Tu voulais vraiment aller à Columbia ?

496
00:40:35,349 --> 00:40:36,308
C'est pas grave.

497
00:40:38,352 --> 00:40:39,562
Je suis chez mes parents.

498
00:40:42,815 --> 00:40:43,816
Tu vas y rester ?

499
00:40:45,776 --> 00:40:47,027
Je sais pas non plus.

500
00:40:51,115 --> 00:40:52,491
Il faut que je te dise.

501
00:40:56,370 --> 00:40:58,497
Ton père n'a tué personne.

502
00:41:00,541 --> 00:41:01,375
Tu es sûr ?

503
00:41:02,418 --> 00:41:05,588
Oui. Je te rappelle, d'accord ?

504
00:41:12,344 --> 00:41:13,846
Tu as bien fait.

505
00:41:17,641 --> 00:41:19,810
Tu m'as dit
que tu ne voulais pas tuer Marty.

506
00:41:23,814 --> 00:41:25,316
Je voulais te protéger.

507
00:41:30,863 --> 00:41:32,239
Maintenant, t'es au courant.

508
00:41:35,117 --> 00:41:36,785
Qu'est-ce que tu vas faire ?

509
00:41:42,791 --> 00:41:44,335
Je vais rien dire à Three.

510
00:41:47,213 --> 00:41:48,839
Tu n'es pas obligé.

511

00:41:52,134 --> 00:41:54,553
T'as toujours eu plus de jugeote que moi.

512
00:41:58,891 --> 00:42:00,059
Je t'aime toujours.

513
00:42:05,606 --> 00:42:06,649
J'espère bien.

514
00:42:09,777 --> 00:42:10,778
Mais...

515
00:42:14,865 --> 00:42:17,034
J'ai peur de perdre la boule.

516
00:42:19,620 --> 00:42:22,206
Je ne sais plus quoi penser sur rien.

517
00:42:22,289 --> 00:42:24,583
Sur Ruth, la fac, tout.

518
00:42:25,543 --> 00:42:28,587
Une seconde, je veux tout défoncer,

519
00:42:28,671 --> 00:42:31,549
et après, je veux faire
comme si de rien n'était.

520
00:42:35,052 --> 00:42:36,387
Je ne sais pas quoi faire.

521
00:42:45,187 --> 00:42:46,689
Il faut qu'on la protège.

522
00:42:47,565 --> 00:42:52,236
Et si on payait Cade
pour qu'il s'en aille ?

523
00:42:52,861 --> 00:42:56,949
Sinon, elle va être vulnérable
quand elle devra s'occuper de l'argent.

524
00:43:00,035 --> 00:43:01,036
- Oui.
- D'accord.

525
00:43:02,371 --> 00:43:07,251
Je pense aussi qu'on devrait
dire aux enfants qu'on part demain.

526
00:43:07,334 --> 00:43:08,168
Non.

527
00:43:09,587 --> 00:43:11,171
Ils ont été traumatisés.

528
00:43:11,255 --> 00:43:13,841
S'ils sont perturbés,
ils pourraient se trahir.

529
00:43:19,555 --> 00:43:21,599
Oui. On rentre ?

530
00:43:22,558 --> 00:43:24,560
Non, je vais rester encore un peu.

531
00:43:27,396 --> 00:43:30,274
- Tout va bien ? Tu as un oreiller ?
- Oui.

532
00:43:30,566 --> 00:43:31,400
Bonne nuit.

533
00:43:41,785 --> 00:43:42,620
Bonne nuit.

534
00:44:01,805 --> 00:44:02,931
Tu arrives à manger ?

535
00:44:04,224 --> 00:44:05,601
Je sais me débrouiller.

536
00:44:05,893 --> 00:44:07,728

Si tu dors dans un van...

537

00:44:08,312 --> 00:44:11,273
Je veux dire qu'il en reste plein,
donc vas-y.

538

00:44:13,359 --> 00:44:15,653
Ruth, viens là.

539

00:44:22,826 --> 00:44:24,203
C'est une cérémonie

540

00:44:24,286 --> 00:44:27,831
où ils baptisent le bateau au champagne ?

541

00:44:28,499 --> 00:44:31,502
Je crois que c'est pour les navires
qui prennent la mer.

542

00:44:32,753 --> 00:44:34,797
Il pourrait, si vous vouliez.

543

00:44:34,880 --> 00:44:36,590
Pas dans l'état où il était.

544

00:44:41,720 --> 00:44:42,680
Alors...

545

00:44:43,972 --> 00:44:48,227
Vous faites ça tous les jours ?

546

00:44:48,811 --> 00:44:51,063
Quand on est en cavale,
on mange dans la voiture.

547

00:44:52,231 --> 00:44:53,190
C'est pas drôle.

548

00:44:54,233 --> 00:44:55,192
Si, un peu.

549

00:44:55,275 --> 00:44:59,238
On célèbre le fait que le casino
ait officiellement reçu l'agrément.

550
00:44:59,488 --> 00:45:01,198
Après, il reste du boulot.

551
00:45:04,076 --> 00:45:05,035
Où est Zeke ?

552
00:45:06,203 --> 00:45:07,913
Ils lui ont trouvé une famille.

553
00:45:10,124 --> 00:45:13,127
Et c'est tout ? Il ne vit plus avec nous ?

554
00:45:13,711 --> 00:45:15,754
Charlotte, c'était ce qui était prévu.

555
00:45:21,468 --> 00:45:22,302
Quoi ?

556
00:45:24,179 --> 00:45:27,474
Rien. Je suis contente que tu sois là.

557
00:45:35,315 --> 00:45:36,817
Ça te paraît clair ?

558
00:45:37,234 --> 00:45:39,194
Quand le cartel sera parti,

559
00:45:39,278 --> 00:45:42,406
je vous emmène en bateau
à l'hydravion au kilomètre 24.

560
00:45:42,489 --> 00:45:45,534
Vous me laissez vos téléphones
et cartes de crédit.

561
00:45:45,617 --> 00:45:48,162
Laisse-les à la maison.
Sors-les de temps en temps.

562

00:45:48,245 --> 00:45:49,496
Dans trois semaines,

563

00:45:49,580 --> 00:45:52,666
tu paieras quelqu'un
pour les balancer à Vancouver.

564

00:45:52,750 --> 00:45:53,667
Après ça,

565

00:45:53,751 --> 00:45:56,170
dis à Helen qu'on est partis en vacances,

566

00:45:56,253 --> 00:46:00,299
qu'on n'est pas rentrés
et qu'on ne répond pas au téléphone.

567

00:46:00,382 --> 00:46:02,217
- D'accord.
- Merci.

568

00:46:06,346 --> 00:46:07,890
Vous allez voir mon père ?

569

00:46:09,850 --> 00:46:11,101
Ça va bien se passer.

570

00:46:40,964 --> 00:46:42,299
Que désirez-vous ?

571

00:46:42,382 --> 00:46:43,550
Un café, s'il vous plaît.

572

00:46:50,098 --> 00:46:51,099
Un lieu public.

573

00:46:52,559 --> 00:46:55,479
Pour éviter que je fasse un scandale,
c'est ça ?

574

00:46:57,064 --> 00:46:58,398
Vous avez agressé ma fille.

575

00:46:59,608 --> 00:47:02,069
À cause de vous, mes frères sont morts.

576

00:47:03,862 --> 00:47:08,534
Ou le chagrin ne compte
que pour des gens comme vous ?

577

00:47:09,159 --> 00:47:11,370
- Tenez.
- Merci.

578

00:47:11,495 --> 00:47:12,329
De rien.

579

00:47:17,251 --> 00:47:19,628
Il y a 500 000 \$ dans le sac par terre.

580

00:47:21,171 --> 00:47:23,257
Ils sont à vous
si vous partez tout de suite.

581

00:47:24,466 --> 00:47:28,136
Sans retourner aux caravanes,
ni essayer de parler à Ruth.

582

00:47:29,888 --> 00:47:33,684
Vous sortez du café
et vous prenez directement l'autoroute.

583

00:47:51,076 --> 00:47:53,996
Vous autres, vous comprenez que le fric.

584

00:47:57,249 --> 00:47:58,500
Ça veut dire oui ?

585

00:48:08,594 --> 00:48:11,680
Les machines à sous
seront au niveau inférieur.

586

00:48:11,763 --> 00:48:13,432
Pour que les gens passent devant

587
00:48:13,515 --> 00:48:14,683
sur le chemin.

588
00:48:14,766 --> 00:48:16,226
Oui, c'est ça.

589
00:48:16,310 --> 00:48:18,020
Le Blackjack et la roulette au milieu

590
00:48:18,103 --> 00:48:20,355
et tout en haut,
on aura le poker et le Craps.

591
00:48:21,315 --> 00:48:25,068
Tout va bien ? Oui ? Parfait.

592
00:48:25,652 --> 00:48:26,987
M. Hodges, bonjour.

593
00:48:27,070 --> 00:48:30,365
- On y est. Vous êtes prêt ?
- Autant qu'on peut l'être.

594
00:48:30,949 --> 00:48:33,994
- C'est votre famille ?
- Notre fille Charlotte, notre fils Jonah.

595
00:48:34,077 --> 00:48:36,038
M. Hodges, de la commission des jeux.

596
00:48:36,121 --> 00:48:38,999
Vos parents rendent service
à la communauté.

597
00:48:43,378 --> 00:48:46,548
- Vous êtes prêt ?
- Oui. Voilà pour vous, ma belle.

598
00:48:46,757 --> 00:48:47,758

Bonne journée.

599

00:49:24,962 --> 00:49:26,463
Tu bloques la route !

600

00:49:27,422 --> 00:49:30,884
Connard, c'est qu'un clebs.
Laisse-le ou vire-le d'ici.

601

00:50:17,055 --> 00:50:19,224
- On a un problème.
- De quel genre ?

602

00:50:20,851 --> 00:50:21,810
Une menace.

603

00:50:24,271 --> 00:50:28,191
Avant d'aller plus loin,
vous pensez qu'on ne fait que discuter...

604

00:50:28,275 --> 00:50:29,568
- Non.
- ...mais comprenez

605

00:50:29,651 --> 00:50:31,111
ce que ça implique.

606

00:50:31,403 --> 00:50:35,115
Si vous me dites quelque chose,
vous ne pouvez plus le retirer.

607

00:50:38,160 --> 00:50:39,995
Je comprends ce que vous dites.

608

00:50:41,163 --> 00:50:42,164
Non.

609

00:50:44,082 --> 00:50:45,333
Vous ne pouvez pas.

610

00:50:47,544 --> 00:50:48,920
Ça change tout en vous.

611

00:50:49,629 --> 00:50:51,965
Votre odeur, votre reflet,

612

00:50:52,507 --> 00:50:54,843
ce que vous ressentez
quand votre mari vous touche.

613

00:50:55,927 --> 00:50:58,096
Il reste qu'on a un problème.

614

00:51:27,250 --> 00:51:28,502
On devrait s'asseoir.

615

00:51:30,754 --> 00:51:31,838
On ne s'en va pas.

616

00:51:32,589 --> 00:51:33,423
Comment ça ?

617

00:51:34,132 --> 00:51:36,343
On ne part pas. Ce n'est pas sûr.

618

00:51:39,429 --> 00:51:40,889
Ce n'est pas sûr de rester.

619

00:51:42,766 --> 00:51:46,520
Tu n'écoutes pas la logique,
mais tes émotions.

620

00:51:46,603 --> 00:51:50,482
Je sais que c'est ce que je t'ai demandé.
Je t'ai supplié.

621

00:51:50,774 --> 00:51:52,192
Merci de l'avoir fait,

622

00:51:52,275 --> 00:51:55,070
mais aucun de nous ne montera
dans cet avion.

623

00:51:55,153 --> 00:51:56,863
Tu as peur, c'est tout.

624

00:51:57,531 --> 00:51:59,282
Ne t'en fais pas. Je gère.

625

00:51:59,366 --> 00:52:00,742
- Non.
- Mais si.

626

00:52:03,203 --> 00:52:04,955
Tu fuis la mort de Mason.

627

00:52:05,038 --> 00:52:07,332
Tu enlèves Charlotte
pour qu'elle reste avec nous.

628

00:52:07,415 --> 00:52:09,417
Tu avais raison depuis le début.

629

00:52:09,501 --> 00:52:12,796
On ne peut pas décider
en fonction des choix des autres.

630

00:52:13,004 --> 00:52:17,676
On doit se réveiller et prendre
les bonnes décisions pour notre famille.

631

00:52:18,009 --> 00:52:21,638
Donc, pour l'instant, on doit rester.

632

00:52:23,431 --> 00:52:26,518
Tu me dis ça maintenant ? Et ici ?

633

00:52:28,019 --> 00:52:29,813
Je n'avais pas le temps de me disputer.

634

00:52:52,294 --> 00:52:53,545
Appelle le légiste.

635

00:52:56,464 --> 00:52:58,800
- On ne continue pas.

- Mais on peut s'enfuir ?

636

00:52:59,593 --> 00:53:02,637

Engager un prête-nom ?

Changer d'identité ?

637

00:53:06,183 --> 00:53:08,643

- Et si c'est ici, la Gold Coast ?

- Non.

638

00:53:10,520 --> 00:53:12,147

On ne connaît que ce qu'on en a vu.

639

00:53:13,773 --> 00:53:15,108

Pas son potentiel.

640

00:53:16,193 --> 00:53:19,946

Tu l'as dit toi-même,
le casino va marcher tout seul.

641

00:53:20,697 --> 00:53:22,532

Tu pourrais retourner à la compta.

642

00:53:22,616 --> 00:53:25,160

Les enfants vont au lycée.

On s'est installés.

643

00:53:25,243 --> 00:53:28,038

On a sacrifié beaucoup
afin de pouvoir s'enfuir.

644

00:53:28,121 --> 00:53:31,791

- On reprendra le bébé à Darlene.

- Et la mafia de Kansas City ?

645

00:53:31,875 --> 00:53:35,795

J'ai bluffé

parce que je savais qu'on allait partir.

646

00:53:36,379 --> 00:53:37,881

On n'est pas seuls.

647

00:53:39,925 --> 00:53:43,386
On a des associés
qui nous sont très reconnaissants.

648
00:53:46,473 --> 00:53:48,350
Il vaut mieux tenir le pistolet

649
00:53:48,433 --> 00:53:50,227
que de fuir devant le tireur.

650
00:53:50,310 --> 00:53:51,895
Veuillez prendre place.

651
00:54:10,997 --> 00:54:13,041
De quoi tu parlais avec maman ?

652
00:54:16,378 --> 00:54:19,923
Si tu veux toujours être émancipée,
je ne m'y opposerai pas.

653
00:54:20,006 --> 00:54:22,759
Très bien. Merci à tous d'être venus.

654
00:54:22,842 --> 00:54:25,011
C'est un grand jour pour les Ozarks.

655
00:54:25,470 --> 00:54:29,683
Vous le savez, la législation a permis
l'ouverture d'un quatorzième casino,

656
00:54:29,766 --> 00:54:32,394
et je suis ravi d'annoncer
qu'il se trouvera ici,

657
00:54:32,477 --> 00:54:35,355
en plein cœur du Missouri.

658
00:54:35,981 --> 00:54:39,442
Pour faire court,
voici l'homme qui nous a permis

659
00:54:39,651 --> 00:54:42,946

de dépasser 13,
un nombre qui porte malheur, Marty Byrde.

660

00:54:49,327 --> 00:54:50,745
Merci beaucoup.

661

00:54:50,829 --> 00:54:51,746
LAC DES MONTS OZARKS

662

00:54:51,830 --> 00:54:55,750
Jusqu'à il y a peu,
je ne savais pas ce qui m'attendait.

663

00:55:02,132 --> 00:55:03,842
Ma famille et moi sommes venus ici

664

00:55:03,925 --> 00:55:08,054
pour fuir notre ancienne vie à Chicago
et en commencer une nouvelle.

665

00:55:08,388 --> 00:55:09,848
Et voilà où nous en sommes.

666

00:55:11,474 --> 00:55:15,353
Nos enfants sont scolarisés,
nous avons créé des entreprises,

667

00:55:16,021 --> 00:55:19,107
nous avons même enterré quelqu'un...

668

00:55:23,737 --> 00:55:25,572
qui était très cher à nos yeux.

669

00:55:26,114 --> 00:55:29,743
Pour toutes ces raisons,
on fait partie de cette terre

670

00:55:30,785 --> 00:55:34,789
et on ne peut nier
que notre vie est désormais ici.

671

00:55:37,417 --> 00:55:40,712

Cela m'a forcé à réévaluer
mon rôle en tant que mari,

672

00:55:41,796 --> 00:55:45,300
père et voisin.

673

00:55:45,550 --> 00:55:50,180
Mon amour pour toi ne faiblira pas

674

00:55:50,847 --> 00:55:56,061
Je veillerai à ce que tu ne souffres pas

675

00:55:56,936 --> 00:55:59,981
J'ai compris que la confiance
est la base de tout,

676

00:56:00,231 --> 00:56:01,816
et je voudrais en profiter

677

00:56:01,900 --> 00:56:06,196
pour remercier les habitants des Ozarks
de nous avoir accordé leur confiance.

678

00:56:07,530 --> 00:56:09,366
Je file droit

679

00:56:22,837 --> 00:56:26,424
Quelqu'un m'a dit récemment que,
en me tenant ici même,

680

00:56:26,508 --> 00:56:28,343
je pourrai voir mon avenir.

681

00:56:31,596 --> 00:56:34,015
Je le comprends maintenant pleinement.

682

00:56:35,225 --> 00:56:40,480
J'espère que nombre d'entre vous avez
cette même vision de l'avenir.

683

00:56:45,819 --> 00:56:46,903
À la prospérité.

684

00:57:01,251 --> 00:57:04,003

Sache que je comprends
pourquoi tu veux partir.

685

00:57:04,963 --> 00:57:07,757

Peut-être qu'on ne sera jamais la famille

686

00:57:08,425 --> 00:57:10,969

qui écoute de la musique
et chante ensemble,

687

00:57:12,595 --> 00:57:14,013

mais on est une famille.

688

00:57:15,390 --> 00:57:18,560

Ton père et moi,
on t'aime plus que tout au monde.

689

00:57:19,269 --> 00:57:21,104

J'ai aussi eu envie de partir.

690

00:57:21,187 --> 00:57:24,190

Et oui, j'ai eu une liaison.

691

00:57:26,109 --> 00:57:30,655

Je l'ai fait parce que je voulais
être quelqu'un d'autre.

692

00:57:30,738 --> 00:57:32,198

Je voulais vivre une autre vie.

693

00:57:32,282 --> 00:57:35,034

Mais j'avais tout faux.

694

00:57:37,454 --> 00:57:41,666

Parce que je suis cette personne,
et c'est elle que je veux être.

695

00:57:45,128 --> 00:57:46,296

Réfléchis-y.

696
00:57:47,839 --> 00:57:48,673
D'accord ?

697
00:58:06,900 --> 00:58:09,235
Rien n'oblige à faire ça maintenant.

698
00:58:10,612 --> 00:58:11,529
Je sais.

699
00:58:20,455 --> 00:58:21,414
C'est lui.

700
00:58:24,501 --> 00:58:30,673
Je pourrais avoir une minute ?
Toute seule ?

701
00:58:31,591 --> 00:58:34,469
Bien sûr. Évidemment.

702
00:59:52,964 --> 00:59:54,257
Au revoir, papa.

703
00:59:55,717 --> 00:59:58,136
Je peux prendre une photo de famille ?

704
00:59:58,678 --> 01:00:00,638
Une seconde. Je veux saluer quelqu'un.

705
01:00:00,722 --> 01:00:01,681
- Bien sûr.
- Désolé.

706
01:00:04,976 --> 01:00:06,394
Félicitations.

707
01:00:06,477 --> 01:00:08,813
Vous devez être ravie
de rentrer à Chicago.

708
01:00:09,022 --> 01:00:10,106
Le plein est fait.

709

01:00:10,189 --> 01:00:12,025
Je n'ai rien contre la région.

710

01:00:12,108 --> 01:00:14,193
Mais je déteste ce putain de trou.

711

01:00:17,363 --> 01:00:20,617
Au fait,
mon associé m'a informée d'une chose,

712

01:00:21,117 --> 01:00:23,036
le père de Ruth Langmore est mort.

713

01:00:25,455 --> 01:00:26,289
Il est mort ?

714

01:00:27,624 --> 01:00:29,417
Abattu à la sortie de la ville.

715

01:00:29,500 --> 01:00:33,588
Je n'en sais pas plus.
Mais je voulais vous en informer.

716

01:00:42,972 --> 01:00:43,890
On prend la photo ?

717

01:00:43,973 --> 01:00:45,391
- Bien sûr.
- Parfait.

718

01:00:46,601 --> 01:00:48,519
Les enfants de chaque côté.

719

01:00:50,355 --> 01:00:54,692
C'est très palpitant. Vous êtes des héros.

720

01:00:58,821 --> 01:00:59,739
Je t'aime.

721

01:01:03,201 --> 01:01:05,078

- Marty ?
- Je t'aime.

722
01:01:07,288 --> 01:01:08,456
Vous êtes prêts ?

723
01:01:11,209 --> 01:01:12,043
Souriez.



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.